

Hola, Antón...

(Mariano Estrada Aristondo)

Notas

1. Fuente

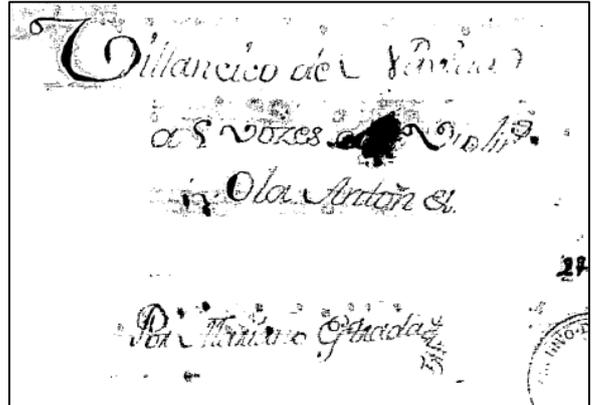
Hemos utilizado las particellas para voces, violines y acompañamiento que recoge el microfilm 3-073 del "Musica Colonial Archive" de Guatemala.

Lleva por título el que le hemos asignado ("Hola, Antón") y como subtítulos "Villancico de Navidad a 5 voces con violines". La autoría de Mariano Estrada también es clara y no figura el año de composición.

Aunque el título hace alusión a 5 voces, el legajo sólo contiene las particellas de 4 de ellas (SSAT).

Todas las particellas instrumentales de legajo (violines y acompañamiento) están duplicadas en dos tonos distintos, 3 particellas en Fa M y otras 3 en Sol M, sin duda para ser interpretada en ambas tonalidades.

Su estado de conservación presenta deficiencias en algunos pasajes que no siempre ha sido fácil resolver.



2. Datos musicales

Soporte: Particellas manuscrita en papel

Voces e instrumentos:

4 voces (SSAT) (en el título indica que son cinco)

2 violines

Acompañamiento no cifrado

Claves:

Claves de Do en 1ª, 3ª y 4ª para respectivamente S., A., y T.

Claves de Sol para los violines

Clave de Fa para el acompañamiento

3. Texto

El texto debió ser bastante común en la época. Nosotros hemos encontrado y transcrito otra versión musical del compositor alavés José Zameza (1726 - 1796) sobre del mismo texto, aunque con algunas mínimas variantes

El texto describe los intentos de varios pastores por cantar una pastorela ante el portal, así como el contenido de ésta Dice así:

INTRODUCCIÓN:

- Hola, Antón!

Hola, Gila!

¿Qué hay, Benito?

Que cantar pastorela es preciso,
porque el cielo ha bajado a la tierra.

¿Pues quién te lo impide?

Cántese pastorela

cántese norabuena,

que está en soledad, pobre,

del cielo a la inclemencia,

la divina pastora

y el buen Pastor

que en su regazo alberga.

- PASTORELA:

- ¿No ves el niño, Gila,

que en ser pastor se emplea?

Bien sé yo que el cayado que empuñe
ya se ve dará al diablo una felpa¹.

Huirá de él la infernal alimaña,

reinará la quietud en la tierra,

ay! que en la selva hay sosiego

Que ya el lobo se ahuyenta.

- COPLAS:

- 1.

¿Cómo el Señor del cielo
tan desnudito tiembla?
Porque nuestros delitos
caen sobre su inocencia.

- 2.

¿O cómo le maltrata
del aire la inclemencia?
Más hiere su hermosura
del hombre la soberbia.

- 3.

¡Cuánto la pastorcita
de ver su faz se alegra!
Vino en una palabra
y el verle le consuela.

- 4.

Gran poder tiene un Niño
que tal victoria intenta.
Le temblará el Demonio,
huyendo cielo y tierra.

4. Transcripción

- A pesar de que en la portada figura como obra a 5 voces entendemos que quizá se trate de un error, puesto que la obra, transcrita solo las 4 voces habituales en la época (SSAT), presenta unidad interna suficiente como para considerarla una obra completa.
- Sólo hemos transcrito la versión en Fa mayor.

José Ignacio Pérez Purroy

(202º=

¹ “Dar una felpa”, expresión que significa “pegar o golpear con repetidos golpes de mano, azotes o palos, que duelan y no hieran” según el “Diccionario de la lengua castellana en que se explica el verdadero sentido de las voces, su naturaleza y calidad, con las frases o modos de hablar,…” Real Academia Española. Madrid, 1732